

Abstrakt

Diplomová práce *Problematika překladu románu NeprOsti Tarase Prochaska* se zabývá analýzou překladu a specifikací jednotlivých překladatelských řešení nejznámějšího díla současného ukrajinského spisovatele Tarase Prochaska (*1968 v Ivano-Frankovsku). Taras Prochasko je jedním z nejtalentovanějších současných ukrajinských prozaiků a esejistů, patřících k představitelům „stanislavského fenoménu“. Jeho díla však vykazují zcela specifické rysy, kterými se liší od jiných ukrajinských postmoderních autorů. Charakteristika autorovy tvorby a její zařazení do kontextu současné ukrajinské literatury je součástí první části práce. Větší pozornost je zde věnovaná Prochaskovu žánrově nezařaditelnému textu *NeprOsti*, který vyšel v roce 2012 v českém překladu pod názvem *Jinací*. V druhé části práce jsou uvedena teoretická východiska, kterými jsem se při analýze překladu daného díla řídila. Děj *Jinakých* je zasazen do etnograficky specifického huculského prostředí karpatské Ukrajiny, jež je bohaté na četné reálie a místní jazykové zvláštnosti, které text výraznou měrou odráží. Z tohoto důvodu je dílo nasyceno řadou problematických a zajímavých jevů, které obecně označujeme jako reálie. Náročnost překladatelského procesu je rovněž vyvolána autorovou osobitou syntaxí, jazykovými hrami a četnými polysémními výrazy. Těžiště diplomové práce je třetí část, která spočívá v detekování překladatelsky náročných pasáží a v objasnění konkrétních překladatelských možností, případně v navržení jiných překladatelských způsobů.